

Фам Тхи Туэт Ньюнг

---

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕНДЕРА ВО ВЬЕТНАМЕ

---

**Аннотация.** Проводится анализ научных работ вьетнамских ученых по гендерной проблематике с конца 90-х годов XX века. Исследования гендера как набора социально усвоенных моделей поведения мужчины или женщины в данной культуре опираются на Закон о гендерном равенстве (2007 год), а также на документы Союза женщин Вьетнама. В исследованиях затрагиваются вопросы взаимосвязи языка и гендера, гендерных разновидностей языка в связи с коммуникативными ролями мужчин и женщин. Маскулинные и феминные лингвистические характеристики отражаются в произношении, лексике и языковом стиле каждого пола. Больше всего вьетнамских ученых интересует вопрос гендерной дискриминации, которая изучается через класс местоимений, в наименованиях родства, в гендерном маркировании при номинации лица по профессии / роду занятий, в значении слов и словосочетаний (по сравнению с английским, китайским, японским языками).

**Ключевые слова:** гендер, взаимосвязь языка и гендера, гендерные разновидности языка, гендерная дискриминация в языке.

Pham Thi Tuyet Nhung

---

## LINGUISTIC STUDIES OF GENDER IN VIETNAM

---

**Abstract.** The article analyzes the scientific works of Vietnamese researchers on gender issues since the late 1990s. Gender research as a model of social assimilation of male or female behavior in a given culture is based on the Equality Law (2007) and documents of the Vietnamese Women's Union. Studies focus on the relationship between language and gender, the gender diversities of language associated with male and female communication roles. Masculine and feminine linguistic characteristics are reflected in each gender's pronunciation, vocabulary and linguistic style. Vietnamese academics are more concerned with issues of sexism, by categories of pronouns, kinship nouns, gender markers named after profession/occupation, meaning of words and phrases (compared to English, Chinese and Japanese).

**Keywords:** gender, the relationship between language and gender, gender varieties of language, gender discrimination (sexism) in language.

В современном обществе вопросы гендера рассматриваются во многих научных дисциплинах. Помимо кросс-культурных (cross-cultural) и межкультурных (inter-cultural) исследований, понятие «гендер» применяется для изучения социальной природы языка, отношений между языком и обществом, используется в социологии, социальной психологии, культурологии, социальной биологии, социолингвистики и др.

Гендер – термин, зародившийся в англо-язычных странах во время феминистских движений конца 60-х годов XX века, появился во Вьетнаме в 80-х годах XX века.

Согласно Чан Тхи Куэ, «гендер (Gender) – это представления, отношения и корреляции о социальном статусе женщин и мужчин в конкретном социальном контексте. Другими словами, разговор о гендере – это разговор о различии между женщинами и мужчи-

**Фам Тхи Туэт Ньунг**

аспирант, Российский университет дружбы народов, Москва. Сфера научных интересов: гендерная лингвистика, коммуникативное поведение мужчин и женщин, национально-культурное своеобразие гендера.

Электронная почта: nhungptt2609@gmail.com

нами с социальной точки зрения» (перевод наш. – Фам Тхи Туэт Ньунг) [1, р. 15].

Определение вьетнамского ученого созвучно определению И.И. Скачковой: «гендер – понятие, используемое для обозначения социальных характеристик женщин и мужчин» [2, с. 118] и Е.В. Белик: «это термин, обозначающий социальные роли и социальное поведение, связанные с мужчинами и женщинами» [3, с. 2].

В работе «Гендерные исследования: Рождение, становление, методы и перспективы» автор Н.Л. Пушкарева подчеркивает, что гендер – это набор социально усвоенных моделей поведения мужчины или женщины / мальчика или девочки, отношений между женщинами и мужчинами, их ролей (относительно принятия решений, доступа к ресурсам и благам и др.) в данном обществе или культуре [4].

В проекте Закона о гендерном равенстве (2006) и в Законе о гендерном равенстве (2007), а также в документах Союза женщин Вьетнама гендер относится к признакам, характеристикам, ролям, обязанностям и интересам женщин и мужчин, определенным обществом. Общество создает и приписывает разные гендерные характеристики мужчинам и женщинам, мальчикам и девочкам.

Хоанг Ба Тхинь в «Учебнике по социологии гендера» [5] считает, что понятие гендера применимо не только к мужчинам и женщинам, но и к отношениям между мужчинами и женщинами. В этих отно-

шениях существуют различия в ролях, обязанностях, поведении или ожиданиях, которые общество предписывает каждому полу. Эти социальные нормы соответствуют культурным, политическим, экономическим и религиозным характеристикам, поэтому гендерные отношения меняются в соответствии с историческими периодами. Так, раньше уделом женщины было ведение домашнего хозяйства, а мужчина являлся опорой и основным источником дохода для семьи. Сегодня роли мужчин и женщин уравниваются, оба пола вместе зарабатывают, занимаются карьерой, имеют равные права и обязанности в уходе за семьей и детьми.

В «Словаре вьетнамского языка» [6] и во «Вьетнамском словаре поговорок и пословиц» Нгуен Ланом [7] гендер определяется как класс людей в обществе, которые имеют общие характеристики.

Из определений гендера вышеуказанными исследователями следует, что понятие гендера используется для обозначения социального поведения, ролей, отношений, социальных ожиданий и социального статуса между мужчинами и женщинами в конкретном культурном и социальном контексте.

Таким образом, понятие гендера предполагает разницу между мужчиной и женщиной с точки зрения общества, а не обусловленную врожденно, генетически.

Исходя из приведенного выше анализа мы хотели бы дать следующее определение

гендера: *гендер – это социальная категория, которая относится к понятиям, поведению, отношениям, социальному статусу, ролям и ожиданиям, связанным с мужчинами и женщинами в конкретном социокультурном контексте.*

Исследования гендера во вьетнамской лингвистике начались примерно на 20 лет позже, чем на Западе, – с 90-х годов XX века. В первые десятилетия XXI века гендерные проблемы в лингвистической и литературной областях продолжают интересовать исследователей. Авторы обращают внимание в основном на такие аспекты, как взаимосвязь между языком и гендером и проявление сексизма в языке.

#### *Взаимосвязь между языком и гендером*

Одним из пионеров в этой области во Вьетнаме считается Нгуен Дук Тон. С конца 80-х годов XX века автор занимался исследованием лексики вьетнамских мужчин и женщин (в сравнении с русскими) согласно данным ассоциативного эксперимента. В частности, в диссертации «Характеристика лексико-семантического поля названий частей тела человека (на материале вьетнамского и русского языков)» [8] есть раздел ассоциативного эксперимента о разнице в реакциях вьетнамцев и русских в зависимости от гендера говорящего. Затем в 1999 году Нгуен Дык Дан опубликовал статью «Язык и гендер», в которой анализировались эти отношения [9].

Более систематически и глубоко работает над этим вопросом Нгуен Ван Кханг. В 1999 году он опубликовал книгу «Социальная лингвистика, основные вопросы» [10], в которой прокомментированы языковые различия между мужчинами и женщинами на основании изучения языка общения нескольких вьетнамских пар.

Автор также указывает на причины изменений, вызванных развитием общества и новыми требованиями к коммуникативным способностям человека. В 2012 году Нгуен Ван Кханг предложил вниманию исследователей новое издание книги «Социальная лингвистика».

Исследование вопроса *гендерных разновидностей языка* представлено в диссертационной работе Нгуен Тхи Май Хоа [11], где приводятся маскулинные и феминные лингвистические характеристики, которые используются в связи с коммуникативными ролями в конкретном контексте корпуса – народном пении Нге Тинь. Нгуен Тхи Май Хоа делает вывод, что гендерные факторы влияют на язык, создавая различия между мужским и женским языками, что отражается в произношении, лексике и языковом стиле каждого пола. Эти различия определяются биологическими и социальными причинами, культурой, социальным статусом и социальным опытом каждого пола. Гендерные лингвистические характеристики, обусловленные естественными причинами, почти «постоянны», в то время как гендерные лингвистические характеристики, обусловленные социальными причинами, имеют тенденцию изменяться, развиваться и адаптироваться.

#### *Проявление сексизма в языке*

Это самый актуальный и острый вопрос, который больше всего интересует вьетнамских ученых. В большинстве исследовательских работ показаны общие проявления гендерной дискриминации во вьетнамском языке, особенно через класс местоимений для наименования и указания родства, а также в значении слов и словосочетаний, структуре слова (по сравнению с английским, китайским,

японским языками). Например, в диссертации «Гендерная дискриминация в языке на материале английского и вьетнамского языков» (2005 год) Чан Суан Дьеп систематизировал и подробно описал примеры проявления дискриминации по признаку гендера в английском и вьетнамском языках [12]. Для женщин гендерная дискриминация рассматривается через следующие вопросы: категория рода в грамматике и ее связь с биологической категорией пола; особенности обозначения рода у существительных, относящихся к людям; отсутствие семантического баланса между словами мужского и женского рода; сексизм в практике наименования/обращения и гендерные стереотипы в языке. Гендерная дискриминация мужчин в языке была рассмотрена путем анализа трех форм ее выражения: во-первых, языковой формы для демонстрации исключения гендера (гендерно-исключительный язык); во-вторых, формы для указания гендерных ограничений (гендерно-ограничительный язык) и лингвистической формы для выражения негативных стереотипов о мужчинах. Однако гендерная дискриминация мужчин не так сильна, поэтому, когда речь идет о сексизме в обществе, а также в языке, люди часто понимают его как сексизм в отношении женщин.

В другой работе «Гендерная дискриминация в языке по данным английского и вьетнамского языков» в параграфе «Дискриминация по признаку пола в языке через титулы учтивости» Чан Суан Дьеп утверждает, что гендерная дискриминация – это неравное отношение к мужчинам и женщинам, выражающееся в использовании языка [13, с. 98–105]. Во вьетнамском языке существует феномен использования языка, выражающего сексистские взгляды.

Сюда можно отнести *дискриминационную номинацию замужних или одиноких женщин* при помощи слова “*bà*” (ба) в значении «жена кого-нибудь». Например, “*bà An*” (Ба Ан) означает жену мужчины Ан.

Гендерная дискриминация выражается в *непропорциональном использовании номинации лица по профессии / роду занятий*. Например, “*bà bác sỹ* (дама врач), *bà giám đốc* (дама директор), *bà bộ trưởng* (дама министр) используются для обозначения женщин, имеющих указанную должность. Если номинация по профессии/должности относится к мужчинам, обычно не существует никакой гендерной маркировки [13].

В статье «Социолингвистика гендера: сексизм и антидискриминация женщин в использовании языка» Нгуен Ван Кханг указал, что гендерный подход служит одной из причин разделения мужчин и женщин в обществе [14]. Автор приводит наглядные примеры, отражающие предвзятое мнение к женщинам в обществе как в восточных, так и в западных языках. Эта социальная реальность ставит вопрос о гендерном равенстве в области коммуникации. Ву Тхи Тхань Хьонг и Ву Тьен Зунг написали ряд исследовательских работ о различиях в вежливом поведении мужчин и женщин, таких как «Гендер и вежливость» [15], «Гендер и языковое взаимодействие в аудитории» [16], «Вежливость во вьетнамском языке и гендер (посредством некоторых речевых действий)» [17]. Эти гендерные исследования были проведены с учетом возрастного фактора, профессии и социального статуса.

Нгуен Ван Кханг в книге «Основы социолингвистики» (1999) представил анализ гендерной дискриминации, выраженной в языке, маскулинном и феминном языковых стилях. При этом автор выделяет два направления проявления взаимосвязи

«языковое общение – гендер»: влияние гендера на выбор языка в общении и проявление гендерного фактора через общение [10].

Анализируя языковой стиль каждого пола, Нгуен Ван Кханг пришел к следующим выводам. При выражении одной и той же мысли мужские выражения обычно бывают сильными, определенно утвердительными/отрицательными. Женщины же выбирают выражения более длинные и более «мягкие». Мужчинам нравится использовать утверждения, просьбы и приказы в открытой, публичной манере, и поэтому мужские приказы часто заставляют повиноваться. Женщины часто используют предложения, которые одновременно сочетают в себе требование – просьбу – приказ; выражают просьбы вежливо, сдержанно, оставляют утверждение открытым. Нгуен Ван Кханг считает женский стиль более впечатляющим и во многих случаях более эффективным, чем мужской.

Что касается вопроса о дискриминации по признаку гендера, выраженной в языке, то автор акцентирует внимание на проблеме дискриминации, приводя примеры на вьетнамском языке в сопоставлении с английским языком.

В работе также приводятся примеры, демонстрирующие гендерные разновидности языкового стиля, их отражение в коммуникативных ситуациях. В статье «Социолингвистика гендера: дискриминация и антидискриминация женщин в использовании языка» [14] Нгуен Ван Кханг представил проблему языка и гендера, в центре внимания которой находится язык, отражающий предвзятое отношение

к женщинам в обществе. Автор приводит многочисленные примеры на английском, китайском и вьетнамском языках для иллюстрации высказанной точки зрения. В то же время автор ориентирует на борьбу с предвзятостью в отношении женщин в языковом планировании.

Профессор Нгуен Ван Кханг отмечает, что среди многих проблем, связанных с языком и гендером, до сих пор уделялось особое внимание только двум вопросам:

- отражению гендерных предубеждений в языке;
- гендерному языковому планированию для поддержания гендерного равенства.

Таким образом, в работах вьетнамских ученых, посвященных гендеру, изучается взаимосвязь гендерных и языковых факторов, гендерные разновидности языка в связи с коммуникативными ролями мужчин и женщин на примере народного пения Нге Тинь. Маскулинные и феминные лингвистические характеристики отражаются в произношении, лексике и языковом стиле каждого пола.

Больше всего вьетнамских ученых интересует вопрос гендерной дискриминации, которая изучается через класс местоимений, в наименованиях родства, в значении слов и словосочетаний (по сравнению с английским, китайским, японским языками).

Отмечается, что вопросы, касающиеся влияния гендерных факторов на мышление вьетнамцев и использования языка отдельными социальными и возрастными группами, мужчинами и женщинами в соотношении с социальными нормами, требуют дальнейшего исследования.

## Литература

1. *Nguyễn Thị Việt Thanh* “Hiện tượng phân biệt giới tính của người sử dụng ngôn ngữ trong tiếng Nhật”, tạp chí Ngôn ngữ, số 8, 2002, tr. 56-62. [Нгуен Тхи Вьет Тхань. Феномен гендерной дискриминации среди носителей японского языка // Языкознание. 2002. No. 8. С. 56-62].
2. *Скачкова И.И.* Гендерная проблематика в зарубежном теоретическом языкознании: к истории вопроса // Вестник Тихоокеанского государственного экономического университета. Теория и методология гендерных исследований. 2009. № 4. С. 119-132. EDN KZGSPF.
3. *Белик Е.В.* Лингвокультурологические и гендерные особенности лексики и фразеологии современного английского языка (на материале лингвокультурологического поля «мужчина и женщина» в обществе и в семье): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 20 с.
4. *Пушкарева Н.А.* Гендерные исследования: Рождение, становление, методы и перспективы // Вопросы истории. 1998. № 6. С. 76-86. EDN RYKPAX.
5. *Hoàng Bá Thịnh* Giáo trình xã hội học về giới, NXB Đại học Quốc Gia, 2008, 417 trang. [Хоанг Ба Тхинь. Пособие гендерной социологии. Изд-во Государственного университета, 2008. 417 с.].
6. *Hoàng Tuấn Công* Từ điển Tiếng Việt Của Gs Nguyễn Lân – Phê Bình Và Khảo Cứu. Nhà xuất bản Hội nhà văn. 2018. [Хоанг Туан Конг. Вьетнамский словарь профессора Нгуен Лана. Критика и исследования. Изд-во Союза писателей, 2018].
7. *Nguyễn Lân* Từ điển thành ngữ- tục ngữ Việt Nam, NXB KHXH. 1993 [Нгуен Лан. Словарь вьетнамских поговорок и пословиц. Изд-во социальных наук. 1993].
8. *Nguyễn Đức Tồn* Đặc điểm phạm trù hoá trong bức tranh dân tộc về thể giới của tiếng Việt và tiếng Nga qua từ chỉ bộ phận cơ thể người. Báo cáo khoa học Viện ngôn ngữ học. Hà Nội, 1993. [Нгуен Дук Тон. Особенности категоризации в национальной картине мира вьетнамского и русского языков через слова, обозначающие части тела человека. Научный отчет Института языкознания. Ханой, 1993].
9. *Nguyễn Đức Dân* Ngôn ngữ và giới tính, Tạp chí Ngôn ngữ và đời sống, số 12, 1999. [Нгуен Дык Дан. Язык и пол // Журнал языка и жизни. 1999. № 12].
10. *Nguyễn Văn Khang.* Ngôn ngữ xã hội – những vấn đề cơ bản, NXB Khoa học Xã hội, Hà Nội, 1999 (448 trang). [Нгуен Ван Кханг. Социолингвистика – основные вопросы, Ханой: Изд-во социальных наук, 1999. 448 с.].
11. *Nguyễn Thị Mai Hoa* Đặc điểm ngôn ngữ giới tính trong hát phường vải Nghệ Tĩnh. Luận án tiến sỹ ngữ văn, Đại học Vinh, 2010, 199 tr. [Нгуен Тхи Май Хоа. Лингвистические и гендерные особенности пения района Вай Нге Тинь: кандидатская диссертация по филологии. Университет Винь, 2010, 199 с.].
12. *Trần Xuân Diệp* Sự kì thị giới tính trong ngôn ngữ, NXB Đại Học Sư Phạm, 2004. [Чан Суан Дьеп. Гендерная дискриминация в языке. Изд-во Педагогического университета, 2004.]
13. *Trần Xuân Diệp* Sự kỳ thị giới tính trong ngôn ngữ qua cứ liệu tiếng Anh và tiếng Việt. Luận án tiến sỹ ngữ văn, trường Đại học khoa học xã hội và nhân văn, trường Đại học Quốc gia Hà Nội, 2002, 214 tr. [Чан Суан Дьеп. Гендерная дискриминация в языке по данным английского и вьетнамского языков: докторская диссертация по филологии. Университет социальных и гуманитарных наук Ханойского государственного университета. Ханой, 2002. 214 с.]

14. Nguyễn Văn Khang “Xã hội học ngôn ngữ về giới: Kỳ thị và kế hoạch hoá chống kỳ thị đối với nữ giới trong sử dụng ngôn ngữ”, tạp chí Xã hội học, số 2, 2004. [Нгуен Ван Кханг. Социолингвистика пола: дискриминация и планирование борьбы с дискриминацией в отношении женщин в использовании языка // Журнал социологии. 2004. № 2.]
15. Vũ Thị Thanh Hương Giới tính và lịch sử, Tạp chí ngôn ngữ, 1999, số 8. [Бу Тхи Тхань Хьонг. Гендер и вежливость // Языкознание. 1999. № 8.]
16. Vũ Thị Thanh Hương Giới và sự tương tác ngôn ngữ trên lớp học, Tạp chí Ngôn ngữ và đời sống, 2015, số 1, 231 trang. [Бу Тхи Тхань Хьонг. Гендерное и языковое взаимодействие в классе // Журнал языка и жизни. 2015. № 1.]
17. Vũ Tiến Dũng Lịch sử trong tiếng Việt và giới tính (qua một số hành động nói), luận án Tiến sĩ Ngữ văn, Trường ĐHSP Hà Nội 1, Hà Nội, 2003. [Бу Тиен Зунг. Вежливость на вьетнамском языке и гендер (через некоторые разговорные действия): докторская диссертация по литературе. Ханойский педагогический университет 1, Ханой, 2003.]

### References

1. Nguyễn Thị Việt Thanh (2002) “Hiện tượng phân biệt giới tính của người sử dụng ngôn ngữ trong tiếng Nhật”, tạp chí Ngôn ngữ, số 8, tr. 56-62. [The phenomenon of gender discrimination among language users in Japanese. *Linguistics*. No. 8. Pp. 56-62].
2. Skachkova I.I. (2009) Gendernaya problematika v zarubejnom teoreticheskom yazykoznanii: k istorii voprosa [Gender Issues in Foreign Theoretical Linguistics: Toward a Historic Perspective]. *Journal of the Pacific State University of Economics. Theory and Methodology of Gender Studies*. No. 4. Pp. 119-132. (In Russian).
3. Belik E.V. (2003) *Lingvokulturologicheskie i gendernie osobennosti leksiki i frazeologii sovremenogo angliiskogo yazika na materiale lingvokulturologicheskogo polya “mujchina i jenschina” v obshchestve i v seme* [Linguocultural and gender specificities of vocabulary and phraseology of modern English (on the material of the linguocultural field “man and woman” in society and in the family)]. Cand. Sci. Diss. (Philology). 20 p. (In Russian).
4. Pushkareva N.L. (1998) Gendernie issledovaniya: Rojdenie, stanovlenie, metodi i perspektivi [Gender Studies: Origin, Development, Methods, and Perspectives]. *Issues of History*. No. 6. Pp. 76–86. (In Russian).
5. Hoàng Bá Thịnh. Giáo trình xã hội học về giới, NXB Đại học Quốc Gia, 2008, 417 trang. [*Textbook on sociology of gender*. National University Publishing House. 417 p.].
6. Hoàng Tuấn Công (2018) Từ Điển Tiếng Việt Của Gs Nguyễn Lâm – Phê Bình Và Khảo Cứu. Nhà xuất bản Hội nhà văn. [*Vietnamese Dictionary of professor Nguyen Lan – Criticism and Research*. Writers Association Publisher].
7. Nguyễn Lâm (1993). Từ điển thành ngữ- tục ngữ Việt Nam, NXB KHXH. [*Dictionary of Vietnamese idioms and proverbs*. Social Science Publishing House].
8. Nguyễn Đức Tồn (1993). Đặc điểm phạm trù hoá trong bức tranh dân tộc về thể giới của tiếng Việt và tiếng Nga qua từ chỉ bộ phận cơ thể người. Báo cáo khoa học Viện ngôn ngữ học. Hà Nội. [*Characteristics of categorization in the national picture of the world of Vietnamese and Russian languages through words indicating human body parts*. Scientific report of the Institute of Linguistics. Hanoi].
9. Nguyễn Đức Dân (1999). Ngôn ngữ và giới tính, Tạp chí Ngôn ngữ và đời sống, số 12. [Language and gender. *Language and Life*. No. 12].
10. Nguyễn Văn Khang (1999). Ngôn ngữ học xã hội – những vấn đề cơ bản, NXB Khoa học Xã hội, Hà Nội (448 trang). [*Sociolinguistics – essential issues*. Social Science Publishing House, Hanoi. 448 p.].

11. Nguyễn Thị Mai Hoa (2010). Đặc điểm ngôn ngữ giới tính trong hát phường vải Nghệ Tĩnh. Luận án tiến sĩ ngữ văn, Đại học Vinh, 2010. 199 tr. [*Linguistic and gender features of the singing of the Vai Nghe Tinh region*. Vinh University. 199 p.].
12. Trần Xuân Diệp (2004). Sự kì thị giới tính trong ngôn ngữ, NXB Đại Học Sư Phạm. [*Sexism in language*. Pedagogical University Publishing House].
13. Trần Xuân Diệp. Sự kỳ thị giới tính trong ngôn ngữ qua cứ liệu tiếng Anh và tiếng Việt. Luận án tiến sĩ ngữ văn, trường Đại học khoa học xã hội và nhân văn, trường Đại học Quốc gia Hà Nội, 2002, 214 tr. [*Gender discrimination in language through English and Vietnamese data*. Doctoral thesis in philology, University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi. 214 p.].
14. Nguyễn Văn Khang (2004). “Xã hội học ngôn ngữ về giới: Kỳ thị và kế hoạch hoá chống kỳ thị đối với nữ giới trong sử dụng ngôn ngữ”, tạp chí Xã hội học, số 2. [The sociolinguistics of gender: Discrimination and anti-discrimination planning for women in language use. *Sociology*. No. 2].
15. Vũ Thị Thanh Hương (1999). Giới tính và lịch sự, Tạp chí ngôn ngữ, số 8. [Gender and politeness. *Linguistics*. No. 8].
16. Vũ Thị Thanh Hương (2015). Giới và sự tương tác ngôn ngữ trên lớp học, Tạp chí Ngôn ngữ và đời sống, số 1, 231 trang. [Gender and language interactions in the classroom. *Language and life*. No. 1].
17. Vũ Tiến Dũng (2003) Lịch sự trong tiếng Việt và giới tính (qua một số hành động nói), luận án Tiến sĩ Ngữ văn, Trường ĐHSK Hà Nội 1, Hà Nội. [*Politeness in Vietnamese and gender (through some speaking actions)*. PhD thesis in Literature, Hanoi National University of Education 1, Hanoi].